

VALERIA IBARRA

✉ valeria.ibarra@email.com

☎ (619) 555-0138

📍 San Diego, CA

🌐 [linkedin.com/in/valeriaibarra](https://www.linkedin.com/in/valeriaibarra)

SKILLS

- Translating
- Localization
- Proofreading
- Editing
- memoQ
- Translation Memory
- Plain Language
- Style Guides
- Microsoft Word
- Attention to Detail

CERTIFICATES

Professional Certificate in Translation and Interpretation (Spanish/English)

UC San Diego Extended Studies
12/2021

ATA Certified Translator, English into Spanish

American Translators
Association
05/2023

SUMMARY

Spanish translator with 5 years of English-to-Spanish translation and localization for a public services agency and a software company in San Diego. Translates public notices, websites and app interfaces into clear, plain-language Spanish, edits other linguists' work in memoQ, and manages translation memory for 3 product lines.

EXPERIENCE

Spanish Translator

Tidewater Cloud Software • San Diego, CA

04/2023 - Present

In-house Spanish translator for a payroll software company with 2M Spanish-speaking users.

- Translate 3,000 words a day of app strings, help articles and email campaigns from English into Spanish.
- Edit and proofread freelance translations, cutting linguistic bug reports after launch by **45%**.
- Manage memoQ translation memory and termbases for 3 product lines holding 120,000 segments.
- Review localized screens in staging builds, filing 30+ truncation and context bugs each release.
- Write a Spanish style guide for 6 freelancers covering tone, gender-neutral wording and payroll terms.

Translator

Chula Vista Community Services Agency

Chula Vista, CA

06/2021 - 03/2023

Staff translator for a public agency serving 90,000 Spanish-speaking residents.

- Translated 120 public notices, flyers and forms a quarter into plain-language Spanish.
- Proofread benefit letters and outreach materials before print, catching 50+ errors a quarter.
- Coordinated reader panels of 8 residents to test the readability of 10 key forms.
- Maintained the agency's bilingual glossary of 900 program and legal terms.

EDUCATION

Bachelor of Arts

University of California San Diego • La Jolla, CA • 06/2021
Linguistics